



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Recursos de la lengua española para la traducción
Código	E000004042
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura se plantea la aportación de recursos complementarios para mejorar la prestación de un traductor hacia su lengua nativa —en nuestro caso, el castellano— en todos aquellos aspectos relacionados con la formulación de mensajes y la práctica de la comunicación, escrita u oral, dentro del contexto de la mediación interlingüística e intercultural. Así, se tratan aspectos tales como semántica, sintaxis, pragmática, discurso, canon y normas, haciendo especial hincapié en aquellas normas tendentes al dominio del registro culto, como pueden ser la ortografía, ortotipografía, sintaxis y variantes lingüísticas.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Arturo Peral Santamaría
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	303 Edificio B (Cantoblanco)
Correo electrónico	aperal@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La finalidad de esta materia es complementar la formación del alumnado aportando conocimientos e instrumentos complementarios para abordar con toda corrección la traducción y redacción de textos en castellano.</p> <p>A partir de una base teórica y de la elaboración de unas actividades prácticas acerca de lengua española, el alumno irá familiarizándose con conceptos relativos al lenguaje, la puntuación, la ortografía, el léxico y la fraseología. De este modo, el alumno adquirirá una base sólida de la lengua española que le servirá como</p>



base para la traducción.

Prerrequisitos

No existe formalmente ningún requisito previo.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	RA3	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso



CGP10	Razonamiento crítico	
	RA2	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto castellano
	RA3	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Distingue las facetas y etapas del trabajo lingüístico
	RA2	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Se integra en un equipo de trabajo
	RA2	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA4	Respeto y aprecia la variedad literaria y lingüística del español actual
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA3	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA4	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades



CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	RA4	Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teóricas
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Distingue varias calidades de castellano oral y escrito, en función de las situaciones comunicativas y de los registros
	RA2	Revisa con rigor su trabajo y el de los demás
	RA3	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada caso
	RA4	Es capaz de redactar de distintas maneras en función de los receptores potenciales del mensaje
CGS21	Creatividad	
	RA2	Escribe textos fluidos y originales
ESPECÍFICAS		
CE01	Capacidad de análisis lingüístico de tipo técnico	
	RA2	Analiza correctamente las estructuras gramaticales propias de la lengua española
CE02	Capacidad de análisis sintáctico en lengua española	
	RA1	Conoce las reglas sintácticas descriptivas y normativas del español actual.
	RA2	Analiza correctamente las principales estructuras sintácticas del castellano
CE03	Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española	
	RA1	Conoce y comprende los mecanismos de lexicogenia en castellano
	RA2	Conoce las reglas morfológicas descriptivas y normativas del español actual



CE04	Conocimiento del canon normativo y descriptivo en castellano	
	RA2	Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista normativo
CE05	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA2	Comprende las consecuencias del uso de unos registros por oposición a otros
CE07	Riqueza léxica en castellano	
	RA1	Posee un amplio vocabulario

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1: Cuestiones formales

Tema 1: Dificultades ortográficas del español

Tema 2: La puntuación

Tema 3: La transcripción de otras lenguas en español

Bloque 2: cuestiones léxicas

Tema 4: Impropiiedades léxicas

Tema 5: Creación de neologismos

Tema 6: Barbarismos y calcos léxicos

Bloque 3: cuestiones sintácticas

Tema 7: Cuestiones de sintaxis normativa

Tema 8: Consideraciones sobre el uso de preposiciones

Tema 9: Correcciones sintácticas frecuentes

Bloque 4: Corrección de estilo

Tema 10: Corrección de estilo: introducción

Tema 11: Convenciones editoriales para la corrección de estilo

Tema 12: Uso del control de cambios en Word



METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura está dividida en cuatro grandes bloques temáticos. Todos contienen una breve explicación de la teoría aplicable y unos ejercicios de aplicación práctica.

Dado que se trata de una asignatura fundamentalmente práctica, se trabajarán los ejercicios prácticos. Estos ejercicios se revisarán y corregirán en el transcurso de las clases, y se aclararán dudas relacionadas con los mismos.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGP11, CGS17, CGI01, CGI02
Ejercicios prácticos / resolución de problemas	CGP09, CGP10, CGP12, CGP13, CGS17, CGS18, CGS19, CGS21, CE05
Trabajos individuales / grupales	CGP12, CGP13, CGP16, CGS17, CGS18, CGS19, CGS20, CE01, CE02, CE03, CE04, CE05, CE07

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGP12, CGS18, CGS20, CGI01
----------------------------------	-------------------------------

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
15,00	10,00	5,00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
25,00	15,00	5,00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)		



EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final de la asignatura	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	50 %
Ejercicios no presenciales durante el curso.	- Realización de ejercicios prácticos. -Redacción de textos. -Corrección de textos.	20 %
Participación activa en clase	-Participación activa y pertinente en clase. -Realización de actividades presenciales.	10 %
Examen parcial	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	20 %

Calificaciones

- Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).
- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- También es obligatoria para todos los alumnos la realización de las actividades no presenciales.
- La nota de clase se utilizará para el cálculo de la nota final de la asignatura en la convocatoria ordinaria de examen. En las sucesivas, si las hubiese, la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito de traducción.
- En cuanto a la participación de los alumnos en clase, se observará el comportamiento y la actitud de los alumnos (grado de interés, contribución en las puestas en común, calidad de las ideas aportadas, etc.). La nota de la participación en clase será el resultado de la combinación de asistencia y participación activa y pertinente.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

Bibliografía Básica

Casado Velarde, Manuel (1988): *El castellano actual: usos y normas*, Barañáin (Navarra): Eunsa.

García Gutiérrez, José Ignacio; Ramón Garrido Nombela y Nuria Hernández de Lorenzo (1999): *Libro de estilo*, Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Grijelmo, Alex (2006): *La gramática descomplicada*, Madrid: Taurus.

Lázaro Carreter, Fernando (2011): *El dardo en la palabra*, Zaragoza: Heraldo de Aragón.

Martínez de Sousa, José (2000): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.

Bibliografía Complementaria

[Real Academia Española: http://www.rae.es/rae.html](http://www.rae.es/rae.html)

Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Bosque, Ignacio (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.

Casares Sánchez, Julio (2004): *Diccionario ideológico de la lengua española: de la idea a la palabra, de la palabra a la idea*, Barcelona: Gustavo Gili.

Martínez de Sousa, José (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf.

Moliner, María (2003): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.

Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.